vi  •  Contents

Chapter 3 · Translingual Identities in John Gower and William Caxton 90

The Poet and the Printer 90
John Gower and London's Legal Languages 92
Gower’s Multilingual Merchants 99
Mercantile Allegory: Transformation across Tongues 105
Language Choice: Native and Acquired Tongues 111
Translingual Mediation: William Caxton 116
Language Accumulation 127

Chapter 4 · Travel and Language Contact in The Book of Margery Kempe 131

Margery Kempe on Land and Sea 131
Cross-Linguistic Communication at Home and Abroad 134
Margery Kempe’s Multilingual Peers 141
Maritime Language and Seaborne Prayer 146
Margery Kempe’s Language-Worlds 152

Chapter 5 · Merchant Compilations and Translingual Creation 157

Merchant-Compilers in London 157
Robert Fabyan (Draper): Compilatio as Craft 159
Richard Hill (Grocer): Narrative Reckoning 175
John Colyns (Mercer): Materiality and Marking 181
Translingual Writing and the Manifold Book 191

Chapter 6 · Coda: Contact Literatures, Medieval / Postcolonial 194

Charles d’Orléans: Exilic Imagination 194
Wild Tongues, Across Time 198
Peregrine Historiography 204

Bibliography 211
Index 227